{ } { }

Bakara Suresi | 210 | GİT

◀ Bakara / 210 ▶



هَلْ يَنْظُرُونَ اِلَّٓا اَنْ يَأْتِيَهُمُ اللّٰهُ فٖى ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَقُضِىَ الْاَمْرُؕ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُورُ ۟

Türkçe Transcript
Hel yenzurûne illâ en ye/tiyehumu(A)llâhu fî zulelin mine-lġamâmi velmelâ-iketu vekudiye-l-emr*(u)*[c] ve-ila(A)llâhi turce'u-l-umûr*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Yoksa onlar, Allah'ın, bulutların gölgelerinde, meleklerle gelivermesini ve işlerinin olup bitivermesini mi gözetirler? Halbuki bütün işler, döner, Allah'a varır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Onlar, ille de bulut gölgeleri içinde Allah'ın *(azabının)* **meleklerle onlara gelmesini ve** *(azap)* **emrinin** *(hemen)* **gerçekleşmesini** *(ve işlerinin bitirilmesini)* **mi gözlüyorlar? Oysa bütün işler Allah'a dönmektedir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Bu insanlar, Allah'ın kendisini bulutların gölgeleri arasında, meleklerle beraber onlara göstermesini ve işin bitirilivermesini mi bekliyorlar? Zaten bütün işler eninde ve sonunda Allah'a döndürülür.

Ahmet Tekin Meali
Onlar, ille de, buluttan gölgelikler içinde Allah'ın ve meleklerin güçlerini göstermesini mi bekliyorlar? Halbuki, ilâhî plan icra edilmektedir. Bütün planların icra edilerek sonuçlandırıldığı, bütün icraatların, amellerin hesabının sorulduğu tek merci Allah'tır.

Ahmet Varol Meali
Onlar bulut gölgeleri içinde Allah'ın ve meleklerinin gelmesini ve işin bitirilmesini mi gözlüyorlar? İşler şüphesiz Allah'a

döndürülür.

Ali Bulaç Meali
Onlar, bulut gölgeleri içinde Allah'ın (azabının) meleklerle onlara gelmesini ve (azap) emrinin gerçekleşmesini mi gözlüyorlar? Oysa bütün işler Allah'a döner.

Ali Fikri Yavuz Meali
O, İslâma girmeyip şeytana tabi olanlar, yalnız gözetliyorlar ki, Allah buluttan gölgelikler içinde meleklerle geliversin ve kendilerine iş bitiriversin (onları helâk ediversin). Halbuki işlerin hepsi Allah'a döndürülür.

Bahaeddin Sağlam Meali
(Kâfirler) Allah'ın (azabının) bulutlardan gölgelikler içinde gelmesinden, meleklerin bulunmasından cezalarının verilmesinden başka bir şey beklemiyorlar. Hiç şüphesiz (o gün) bütün işler, Allah'a irca edilecektir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Onlar, sadece buluttan gölgeler içinde Allah'ın ve meleklerin kendilerine gelmesini bekliyorlar. Ama o zaman her şeye karar verilmiş ve her şey Allah'a döndürülmüş olurdu.

Besim Atalay Meali (1965)
Onlar Allah ile, meleklerin, buluttan gölgeler içersinde, kendileriyçin gelmesini, işlerin de olup bitmesini mi istemekteler? iyi bil ki işler Allaha döner

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Şeytanın peşinden gidenler ne bekliyorlar? Onlar (akılları sıra), buluttan gölgelikler içinde Allah'ın (azabının) ve (azap için) meleklerin gelip haklarındaki hükmün verilmesini (işlerinin bitirilmesini mi) bekliyorlar? Oysa bütün işler Allah'a döndürülür (nihai kararı Allah verir).

Bkz. 25/25

Cemil Said (1924)
Müşrikler Allâh'ın melekleri ile birlikde muzlim bulutlar içinde kendilerine gelmesini mi bekliyorlar? Halbuki emr-i hak sâdır olmuşdır, her şey Allâh'a rücû' ider.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Onlar, bulut gölgeleri içinde, Allah'ın azabının ve meleklerin tepelerine inip işin bitmesini mi bekliyorlar? Bütün işler Allah'a dönecektir.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)

Onlar (böyle davranmakla), bulut gölgeleri içinde Allah'ın (azabının) ve meleklerin kendilerine gelmesini ve işin bitirilmesini mi bekliyorlar? Hâlbuki bütün işler Allah'a döndürülür.

Diyanet Vakfı Meali
Onlar, ille de buluttan gölgeler içinde Allah'ın ve meleklerinin gelmesini mi beklerler? Halbuki iş bitirilmiştir. (Allah nizamı artık değişmez.) Bütün işler yalnızca Allah'a döndürülür.

Edip Yüksel Meali
ALLAH'ın ve meleklerin yoğun bulutlar arasından kendilerine gelmesini mi bekliyorlar? O zaman her şey biterdi ve her şey ALLAH'a döndürülürdü.

Allah ve melekler görünseydi, herkes inanmak zorunda kalacak ve sınavın bir anlamı kalmayacaktı. Dünyada bulunuşumuzun amacı Şeytanın meydan okumasını reddetmek ve Tanrı'nın mutlak otoritesini onaylamaktır

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Onlar sadece gözetiyorlar ki, Allah, buluttan gölgelikler içinde meleklerle birlikte geliversin de iş bitiriliversin. Halbuki bütün işler Allah'a döndürülüp götürülür.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Onlar sade gözetiyorlar ki Allah buluttan gölgelikler içinde meleklerle geliversin de kendilerine iş bitiriliversin. Halbuki bütün işler Allaha götürülür

Erhan Aktaş Meali
Yoksa onlar, Allah'ın ve meleklerin bulut gölgeleri içinden çıkıp gelmesini ve işlerini bitirmesini mi bekliyorlar? Oysa bütün işler, yalnızca Allah'a döndürülür.

Hasan Basri Çantay Meali
Onlar (İslama girmeyenler) ille Allah'ın, bulutdan gölgeler içinde meleklerle birlikde kendilerine gelivermesine ve işlerinin bitirilivermesine mi bakıyorlar? Halbuki (bütün) işler Allah'a döndürülür.

Hayrat Neşriyat Meali
(O müşrikler) ille de, Allah'ın (azâbının) ve meleklerin buluttan gölgeler içinde kendilerine gelip işin bitirilmesini mi (helâk edilmelerini mi) bekliyorlar? Nihâyet bütün işler, ancak Allah'a döndürülür.

İlyas Yorulmaz Meali
Onlar, Allah'ın ve meleklerin, bulutların arasında ki gölgelerin içinden kendilerine gelmesini mi bekliyorlar? (Onların

bekledikleri olsaydı) Hemen (inkârlarından dolayı helak olmaları için) hüküm verilirdi. Bütün işlerin dönüşü Allah'a dır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Yoksa onlar Allah bulutların gölgesinde melekleriyle birlikte çıkıp geliverecek de böylelikle işler olup olup bitiverecek diye mi bekliyorlar? Her işin sonu Allah'a varır.

İsmail Hakkı İzmirli
Onlar, yalnız Allah/ın Meleklerin beyaz bulut gölgeleri içinde kendilerine gelmesini [16] işin olup bitmesini [17] bekliyorlar. Bütün işler Allah/a döner.

[16] Kelime keyfiyeti malûmumuz değildir. Yahut (Emr-i İlâhinin, azab-ı bârinin kelimesi) demektir, yahut Nazm-ı Celîlden maksat kıyamet gününün azametini, şiddetini, korkusunu tasvirdir. Yahut (Yahudiler buna intizar ediyorlar) demektir.
[17] Herkesin cezasını bulmasını. Yahut «……gelmesini beklerler. Halbuki iş olmuş bitmiş, onu defetmeğe hiçbir çareleri kalmamıştır» demek olur.

Kadri Çelik Meali
Onlar sadece Allah'ın ve meleklerin (indireceği azabın) gölge salan bulutlar içinde kendilerine gelmesini ve böylece işin bitmesini bekliyorlar. Elbette bütün işler Allah'a dönecektir.

Mahmut Kısa Meali
Yoksa onlar, bulutların gölgeleri arasından, Allah'ın azâbının **ve meleklerin gelmesini ve** derhal **işlerinin bitirilmesini mi bekliyorlar?** Unutmayın ki, **bütün işler Allah'a döndürülecek** ve her konuda son sözü O söyleyecek, hükmü de O verecek**tir!** Madem her şey ister istemez onun huzuruna gidecektir, bu durumda O'na sığınıp emirlerine boyun eğmekten başka çareniz yoktur.
Sizden ısrarla mûcize isteyen kâfirlerin bu dilekleri gerçekleşmiş olsa, o zaman yola geleceklerini mi sanıyorsunuz?

Mahmut Özdemir Meali
Onlara Bulutlar'dan gölgeler içinde ille de Allah'ın ve Melekler'in gelmesini mi, İş'in olup bitmesini mi bekliyorlar? Hâlbuki Allah'a döndürülüyor İşler!

Mehmet Çakır Meali
Acaba inkarcılar, Allah'ın melekleriyle birlikte bir sis perdesi içinde inip kıyamet işinin bitirilivermesini mi bekliyorlar? Nasıl olsa her iş, sonunda Allah'tan bitecek...

Mehmet Çoban Meali
Onlar açık delilleri gördükleri halde; Allah'a karşı gelerek bulut arasından kendilerine azap edecek meleklerin gelmesini mi bekliyorlar? İnkârlarında direnerek şiddetli bir azapla yok edilmek

mi istiyorlar? Onların bekledikleri zaman gelince, Allah'ın huzuruna çıkarılacaklardır. Öyleyse işinizi Allah'a bırakın! Ne zaman, nasıl, sizi cezalandıracağını Rabbiniz daha iyi bilir. Azap sizin istediğiniz zaman değil, ummadığınız bir anda emrimizle gelir.

Mehmet Okuyan Meali
Onlar, buluttan gölgeler içinde Allah'ın (azap kararının) ve meleklerinin gelmesi ile (hükmün verilip) işin bitirilmesinden başka bir şey mi bekliyorlar! [*] Bütün işler yalnızca Allah'a döndürülecektir.

> *Yüce Allah inkârcı muhatapların iman etmek için sıra dışı şeyler beklediğini, bulutlardan oluşan karanlıklar içerisinde meleklerle birlikte Allah'ın azap emrinin kendilerine gelmesini ve hükmün verilip işin bitirilmesinden başka bir şey beklemediklerini ifade etmektedir. Bu cümle bağlam gereği bir sonraki ayetin de işaretiyle İsrailoğulları'na yönelik bir gönderme olarak da o göndermeden bağımsız, inkârcılara yönelik bir ifade olarak da yorumlanabilir.*

Mehmet Türk Meali
Yoksa o (kâfirler) Allah'ın kendilerine bulutların gölgeleri arasında, meleklerle birlikte gelmesini ve böylece helâk olmalarını mı bekliyorlar? Unutmayın ki (sonunda) bütün işler, Allah'a döndürülür.

Muhammed Esed Meali
Bu insanlar, [192] Allah'ın, Kendisini bulutların gölgeleri arasından meleklerle birlikte onlara göstermesini mi bekliyorlar? Ama [o zaman] her şeye karar verilmiş ve her şey Allah'a döndürülmüş olurdu. [193]

> *192 Lafzen, "onlar" -önceki iki ayette seslenilen insanlara işaret etmektedir.*
>
> *193 Yani, tevbe için çok geç (kalınmış) olacak. Bütün müfessirler, buradaki "karar"ın, "her şeyin Allah'a döndürüleceği zaman" sözleriyle işaret edilen Hesap Günü'nde Allah'ın iradesinin kesin tezahürü ile ilgili olduğunda hemfikirdirler. Bir sonraki ayette İsrailoğulları'na seslenildiğinden, bu belagat gereği sorunun, Hz. Musa döneminde onların "Allah'ı yüz yüze görmedikçe" ilahî mesaja inanmayı reddetmeleri ile bağlantılı olması muhtemeldir (karş. 2:55).*

Mustafa Çavdar Meali
Şimdi onlar, Allah'ın melekleri ile birlikte bulut katmanları arasından çıkıp gelmesini mi bekliyorlar. Hâlbuki bu durumda iş bitirilmiş olurdu. Zira bütün işler önünde sonunda Allah'a döner. 6/158, 25/22

Mustafa İslamoğlu Meali
Onlar, Allah'ın meleklerle birlikte bulutların gölgeleri arasından çıkagelmesini mi gözlüyorlar? Bu durumda iş bitirilmiş olurdu:

[404] Nihayet bütün işler (hesap için) Allah'a döndürülür.[405]

[404] En'âm 8'e bir atıf olarak okunabilir. [405] Bir sonraki âyette İsrâiloğullarından söz edildiğine göre bu âyet İsrâiloğullarının Hz. Musa'ya Allah'ı açıkça görmeden inanmayacaklarına dair isyanlarına bir göndermedir (Bkz: Âyet 55).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Onlar ancak beyaz buluttan gölgeler içinde Allah'ın ve meleklerin kendilerine gelmelerine intizarda bulunurlar. Halbuki, emir tamam olmuştur. Ve bütün işler Allah Teâlâ'ya döndürülecektir.

Suat Yıldırım Meali
Şeytanın peşinden gidenler ne bekliyorlar? Onlar (akılları sıra), buluttan gölgelikler içinde Allah'ın ve meleklerin gelip, Haklarındaki hükmün verilmesini, işlerinin bitirilivermesini mi bekliyorlar? Bütün işler ve hükümler Allah'a aittir.

(O insanların keyfine göre iş yapmaz, Kendi bildiğini işler). Yahudilerde Allah'ın ceza hükmünün gelmesi hakkında böyle bir tasavvur bulunmaktadır {KM, Çıkış 19,18; 34,5; Tesniye 4,12}

Süleyman Ateş Meali
Onlar, ille buluttan gölgeler içinde Allah'ın ve meleklerin gelmesini ve işin bitirilmesini mi bekliyorlar? Halbuki bütün işler tekrar Allah'a döndürülüp götürülecektir.

Süleyman Tevfik (1927)
(İslâm'dan i'râz ve şeytâna teb'iyet idenler îmân itmek ve 'isyândan vazgeçmek içün) büyük ve karanlık bulutlarda Allâh'ın kahır ve 'azâbının ve melâike-i 'ikâbın gelmesine ve emr-i kazâ-yı Bârî'nin cereyânına mı intizâr iderler? Her bir emir Allâh Te'âlâya râci' olur (her şeyin sonı Allâh Te'âlâya rucû'dur)

Süleymaniye Vakfı Meali
Allah'ın bulut gölgeleri içinde gelmesini, meleklerin de birlikte gelip işin bitirilmesini[*] mi bekliyorlar? Zaten bütün işlerin arz edileceği zat Allah'tır.

[*] Şah damarımızdan da yakın olan Allah'ı, kâfirler uzakta sayarlar. Hâlbuki bir şeyin olması için O'nun emri yeterlidir.

Şaban Piriş Meali
Bulut gölgeleri içinde Allah'ın ve meleklerin gelmesini ve işin bitirilmesini mi bekliyorlar? Bütün işler Allah'a döndürülüp götürülecektir.

Ümit Şimşek Meali
Yoksa onlar, buluttan gölgeler içinde Allah ve melekleri gelsin de işleri bitirilsin mi istiyorlar? Zaten bütün işler Allah'a döner.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Onlar, Allah'ın ve meleklerin buluttan gölgeler içinde kendilerine gelmesini ve işin bitirilmesini mi bekliyorlar? Bütün iş ve oluşlar sonunda Allah'a döndürülür.

Eski Anadolu Türkçesi
göz dutarlar mı illā kim gele anlara Tañrı gölgelikler içinde bulıtdan dahı firişteler. dahı tamām olındı ış ya'nį ḥisāb. dahı Tañrı'dın yaña döndürinilür işler.

Satır Altı Meal (1534)
Anlar ṣaḳlaşmazlar illā Tañrı Ta'ālā buyruġı gelmegine, bulıtlar bile daḫıferiştehler gelmegine. Buyruḳ tamām olur ol vaḳtda, daḫı Tañrı Ta'ālāya dö-ner cemī' işler.

Bunyadov-Memmedeliyev
Yoxsa onlar Allahın (qəzəbinin) bulud kölgələri içində mələklərlə (əzab mələkləri ilə) gəlməsini və işin tamam olmasını (özlərinin məhv edilməsini) gözləyirlər? Şübhəsiz ki, (bütün) işlər (axırda) Allaha qayıdacaqdır.

M. Pickthall (English)
Wait they for naught else than that Allah should come unto them in the shadows of the clouds with the angels? Then the case would be already judged. All cases go back to Allah (for judgment).

Yusuf Ali (English)
Will they wait until Allah comes to them in canopies of clouds, with angels (in His train) and the question is (thus) settled? but to Allah do all questions go back (for decision)(231).

231 If faith is wanting, all sorts of excuses are made to resist the appeal of Allah.

They might and do say: "Oh yes! we shall believe if Allah appears to us with His angels in His glory!" In other words they want to settle the question their way, and not in Allah's way. That will not do. The decision in all questions belongs to Allah.

If we are true to Him, we wait for His times and seasons, and do not expect Him to wait on ours. (Cf. 6:7-8 and 11:123).
